

**MARY STUART: A TRAGEDY,
FROM THE GERMAN OF SCHILLER,
A NEW TRANSLATION; ALSO, THE
PLAIN OF DURA, FROM THE THIRD
CHAP. OF DANIEL**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649644254

Mary Stuart: A Tragedy, from the German of Schiller, a New Translation; Also, the Plain of
Dura, from the Third Chap. of Daniel by Friedrich Schiller

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

FRIEDRICH SCHILLER

**MARY STUART: A TRAGEDY,
FROM THE GERMAN OF SCHILLER,
A NEW TRANSLATION; ALSO, THE
PLAIN OF DURA, FROM THE THIRD
CHAP. OF DANIEL**

MARY STUART,

A TRAGEDY,

FROM THE GERMAN OF SCHILLER,

A NEW TRANSLATION;

ALSO

THE PLAIN OF DURA,

FROM THE

THIRD CHAP. OF DANIEL.

LONDON:

LONGMAN, REES, ORME, BROWN, GREEN, AND

LONGMAN;

AND JOHN STANFIELD, WAKEFIELD.

1833.



WAKEFIELD:
PRINTED BY JOHN STANFIELD.

PREFACE.

My translation of the entire play of Schiller's Maria Stuart, undertaken for amusement, had been completed before I saw that by the Rev. H. Salvin, published, it appears, in 1824. I afterwards met with M. Pierre Lebrun's French version, with a Preface, in which he seems to doubt whether he had retained too much or too little of Schiller's Tragedy. M. Lebrun's Drama appeared to me to possess no advantage, except its greater brevity; but, on the other hand, to have lost much by a different arrangement of the Scenes and Sentiments.

Warned by this experiment, and yet aware of the tedium arising from the too great prolixity of the original—too great a propensity to those "longeurs"

as the French call them, which the German Authors so often indulge in,—it struck me that an Improvement might be best effected by compression, or the omission of those repetitions and redundancies, which, whilst they add nothing to the general interest, militate so much against the commendation of Horace.

“Semper ad eventum festinat.”

And I accordingly determined upon that plan of curtailment.

As the omissions I have alluded to will be pointed out, as they occur, in short notes, I will only here premise that I have altogether suppressed the scene between Elizabeth and Mortimer, in which the Queen of England proposes to him (openly as to purpose, though somewhat covertly in words) to take off Mary by poison, it would seem. This appeared too atrocious and improbable, considering Mortimer had been totally unknown to her a short time previously; nor does it in any wise assist the plot. I have retained,

it is true, Burleigh's hint to Paulet to the same effect, but the Lord Treasurer is solely influenced by motives of State and solicitude for Elizabeth's safety, which sentiments Paulet fully participates in.

In all other particulars (except the omissions noticed) I have adhered faithfully to the original, even retaining the rhymes where they are introduced, and the lyrical measure at the commencement of the Third Act. To the general reader, I am induced to believe this more compact form of Schiller's Maria Stuart will not be unacceptable; and the Student of German Literature may, perhaps, find an amusement in comparing the translation of Mr. Salvin and the one now offered. An identity of expression in each will naturally have occurred in some places, but I trust too rarely, and of too little importance to require much apology.

THE AUTHOR.

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that proper record-keeping is essential for transparency and accountability, particularly in financial matters.

2. The second part outlines the various methods and tools used to collect and analyze data. This includes the use of surveys, interviews, and statistical software to ensure that the information gathered is reliable and valid.

3. The third part focuses on the ethical considerations surrounding data collection and analysis. It highlights the need to protect individual privacy and to use data responsibly, avoiding any potential for misuse or discrimination.

4. The fourth part describes the process of interpreting the results of the data analysis. This involves identifying trends, patterns, and anomalies, and then drawing meaningful conclusions based on the evidence.

5. The fifth part discusses the challenges and limitations of the research process. It acknowledges that there are always uncertainties and potential biases involved in data collection and analysis, and that these must be carefully managed.

6. The sixth part provides a summary of the key findings and conclusions of the study. It reiterates the importance of the research and offers recommendations for future work in this area.

7. The final part of the document includes a list of references and a list of figures and tables. This section provides the necessary context and supporting information for the research presented in the document.

DRAMATIS PERSONÆ.

ELIZABETH, QUEEN OF ENGLAND.	
MARY STUART, QUEEN OF SCOTLAND— <i>A Prisoner in England.</i>	
ROBERT DUDLEY, EARL OF LEICESTER.	
GEORGE TALBOT, EARL OF SHREWSBURY.	
WM. CECIL, BARON BURLEIGH— <i>High Treasurer.</i>	
EARL OF KENT.	
WILLIAM DAVISON, <i>Secretary of State.</i>	
SIR AMYAS PAULET— <i>Mary's Keeper, or Gaoler.</i>	
MORTIMER, <i>his Nephew.</i>	
COUNT AUBESPINE, <i>French Ambassador.</i>	
COUNT BELLIEVRE, <i>Envoy Extraordinary of France.</i>	
O'KELLY, <i>Mortimer's Friend.</i>	
DRURY, <i>Paulet's Servant.</i>	
MELVIL, <i>Mary's Major Domino, or Steward.</i>	
HANNAH KENNEDY, <i>her Nurse.</i>	
MARGARET CURLE, <i>her Waiting Woman.</i>	
SHERIFF OF THE COUNTY.	
OFFICER OF THE BODY GUARD.	
FRENCH AND ENGLISH GENTLEMEN.	
GUARDS.	
SERVANTS OF THE QUEEN OF ENGLAND.	
MALE AND FEMALE SERVANTS OF THE QUEEN OF SCOTLAND.	
PAGE.	
